nekonata verkisto,

Das DRK-Lied

Über Nord und Süden, über Welten weit
leuchtet hell die Fahne der Barmherzigkeit.
Du Symbol der Liebe, dir mein Herz ich weih‘!
Kreuz auf weißem Grunde, ja ich bleib‘ dir treu!

Wo der Mensch auch leidet Krankheit und Gefahr,
tritt an seine Seite uns're Helferschar.
Hilfsbereite Hände stehn ihm treulich bei.
Kreuz auf weißem Grunde, ja ich bleib‘ dir treu!

Ob im Krieg, im Frieden, ob in böser Zeit,
stets sind wir zu helfen allezeit bereit.
Auch in schweren Tagen fester schließt die Reih‘!
Kreuz auf weißem Grunde, ja ich bleib‘ dir treu!

Menschenrechte walten, wo das Banner weht,
Leben zu erhalten, ist es nie zu spät.
Jede Tat der Liebe macht uns froh und frei.
Kreuz auf weißem Grunde, ja ich bleib‘ dir treu!

Uns're Herzen glühen für das Vaterland,
aber auch dem Feinde reichen wir die Hand.
‚Jeder MensĈ ein Bruder!‘ uns're Losung sei!
Kreuz auf weißem Grunde, ja ich bleib‘ dir treu!

Klingst du Lied der Lieder über Land und Meer,
und die weiße Fahne flattert uns vorher.
Bei der Schar der Helfer bin auch ich dabei.
Kreuz auf weißem Grunde, ja ich bleib‘ dir treu!

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas nekonata verkisto.

MR-317-2a / Arg-42-85 (2003-12-25 23:49:56)

Das Lied wird gesungen nach der Melodie des Liedes „Freiheit, die ich meine“, das Max von Schenkendorff im Jahre 1813 gedichtet hat. – Die Singweise hat Karl Groos im Jahre 1818 verfasst.

nekonata verkisto,

La kanto de la Ruĝa Kruco

tradukita de Manfredo Ratislavo

Hele brilas sude, norde la eblem‘
de l‘ helpem‘, de l‘ amo kaj de l‘kompatem‘.
Kruc‘ sur blanka fono, amsimbolo ci,
Ruĝa Kruc‘, fidela restos mi al vi!

Se la hom‘ suferas ie sur la ter‘,
pro milito kaj se estas en danĝer‘,
helpas nia brava helpantar‘ al li.
Ruĝa Kruc‘, fidela restos mi al vi!

Ĉu en la milito aŭ ĉu en la pac‘,
al helpado pretaj estas ni sen lac‘.
Kontraŭ la mizero staru kune ni!
Ruĝa Kruc‘, fidela restos mi al vi!

Homaj rajtoj regas, kie nia flag‘
flirtas; homojn savi, estas nobla ag‘.
Ĉiu far‘ de l‘ amo estas ĝoj‘ por ni.
Ruĝa Kruc‘, fidela restos mi al vi!

Ĉiu homo estu frato aŭ fratin‘!
Jen devizo nia, ĝi inspiras nin.
Ja egala estas raso aŭ naci‘!
Ruĝa Kruc‘, fidela restos mi al vi!

Tiu kanto sonas ĉie sur la Ter‘,
flirtas nia blanka flag‘ en la aer‘.
An‘ de l‘ helpantaro estu ankaŭ mi!
Ruĝa Kruc‘, fidela restos mi al vi!

Traduko de la Germana poemo “Das DRK-Lied” de nekonata verkisto en Esperanton de Manfredo Ratislavo *(Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, ∗1938-11-04) en 1999-03.*

MR-317-2a / Arg-42-86 (2003-12-25 23:49:22)

La kanto estas kantata laŭ la melodio de la germana kanto „Freiheit, die ich meine“ („Libero, kiun mi celas“), kiun verkis la germana poeto Maksimiliano de Ŝenkendorfo (Max von Schenkendorff) en la jaro 1813. – La melodion verkis Karlo Groso (Karl Groos) en la jaro 1818.